



Фонологические особенности нижненемецкого диалекта Plattdeutsch

Г. А. Соколова

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
ga.sokolova@mail.ru

Аннотация. В центре внимания исследования находится нижненемецкий диалект Plattdeutsch – наречия и диалекты, распространенные на севере Германии. В статье рассматривается географическая область распространения и употребления нижненемецкого, анализируются фонологические особенности системы гласных звуков и системы согласных звуков, дается фонологическая характеристика и приводятся примеры из систем вокализма и консонантизма. Использование метода сравнительного анализа и метода лингвистического анализа позволяет установить сходные черты и различия между нижненемецким и германским стандартом.

Ключевые слова: нижненемецкий, германский стандарт, диалект, вокализм, консонантизм

Для цитирования: Соколова Г. А. Фонологические особенности нижненемецкого диалекта Plattdeutsch // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. Вып. 2 (883). С. 101–106.

Original article

Phonological Features of Plattdeutsch

Galina A. Sokolova

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
ga.sokolova@mail.ru

Abstract. The article focuses on Plattdeutsch, the so-called Low German, which includes dialects that are spread in the north of Germany. The article considers the geographical area of distribution and use of Low German, analyzes phonological features of the vocal system and consonant system, it gives phonological characteristics and provides examples from the systems of vocalism and consonantism. Using the method of comparative analysis and the method of linguistic analysis allows to establish some similarities and differences between Low German and the German pronunciation standard.

Keywords: Low German, the German pronunciation standard, dialect, vocalism, consonantism

For citation: Sokolova, G. A. (2024). Phonological features of Plattdeutsch. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 2(883), 101–106.

ВВЕДЕНИЕ

Как известно, Plattdeutsch включает в себя распространённые на территории Северной Германии наречия и диалекты. В фонетическом аспекте их объединяет отсутствие второго передвижения согласных звуков (так называемого верхненемецкого передвижения звуков *die 2. Lautverschiebung*). Plattdeutsch сохранил глухие смычно-взрывные звуки /p/, /t/, /k/, а также звонкие смычно-взрывные звуки /b/, /d/, /g/, которые не подверглись фонетической трансформации. «Niederdeutsch» (известный так же как «Nederdüütsch») стал обозначаться в письменных немецких источниках как Plattdeutsch (известный так же как «Plattdüütsch», «Plattdütsk», «Plautdietsch») приблизительно с конца XVII века. «Plattdeutsch» переводится на русский язык как «нижненемецкий» [Genzmer, 2017].

С одной стороны, понятие «Plattdeutsch» подразумевает «гладкий, ровный, плоский», обозначая географическую местность распространения и употребления языка. С другой стороны, «Plattdeutsch» означает «ясный, понятный, доступный каждому для понимания». Здесь подразумевается отсутствие второго передвижения согласных звуков, вследствие которого произошли существенные звуковые трансформации, что создало, в свою очередь, ряд препятствий и помех для общения. В некоторых источниках можно обнаружить отрицательную коннотацию понятия «Plattdeutsch» «низкий, простонародный». Как считают зарубежные лингвисты, это не совсем верно [Schlobinski, 2014].

ГЕОГРАФИЧЕСКАЯ ОБЛАСТЬ РАСПРОСТРАНЕНИЯ

В средние века линия Бенрата (так называемая *die Benrather Linie*), обозначаемая так же как линия Дортмунд – Магдебург – Франкфурт-на-Одере (названия немецких городов помогают проследить начало и конец этой линии), разделила в языковом плане нижненемецкие земли от верхненемецких [Schmid, 2010].

Такая географическая область распространения Plattdeutsch сохранилась на сегодняшний день. На Plattdeutsch говорят в Шлезвиг-Гольштейне, Бремене, Гамбурге, Мекленбург-Северной Померании, Нижней Саксонии, Северной Рейн-Вестфалии, Саксонии-Ангальт. Plattdeutsch понимают на востоке Нидерландов.

Нижненемецкий используется в качестве средства речевого общения в небольших населённых пунктах, на нем говорят в основном пожилые люди. По данным на 1997 год, на нижненемецком говорили 10 млн человек, в 2007 – 2,6 млн.

Нижненемецкий относится к группе региональных языков [Goltz, 2009].

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ

В лингвистическом аспекте нижненемецкие наречия относятся к континентальным западногерманским наречиям, так как произошли от саксонского. Как следствие, Plattdeutsch обнаруживает сходства с английским и фризским языками. Нижненемецкий включает группу северонемецких диалектов и имеет существенные отличия от средненемецких и южнонемецких диалектов. К нижненемецкому приравниваются нижнесаксонский и восточнонижненемецкий.

Как отмечалось выше, в V веке н. э. в алеманнском и баварском регионах стали отчетливо проявляться изменения в системе согласных звуков, которые распространились севернее до Саксонии. Данная звуковая трансформация вошла в историю под названием второго передвижения согласных звуков, по которой глухие смычно-взрывные согласные звуки /p/, /t/, /k/ превращались после согласного звука или в начальной позиции в слове в аффрикаты /pf/, /ts/, /kx/, после гласного звука в середине слова они становились удвоенными щелевыми согласными звуками /ff/, /zz/ или /ss/, /hh/, после гласного звука в конце слова они трансформировались в щелевые согласные звуки /f/, /s/, /x/.

Такое передвижение согласных звуков создало языковой барьер между нижненемецким и верхненемецким, а также средненемецким.

В диахроническом аспекте в развитии нижненемецкого можно выделить:

- 1) древнижненемецкий, или древнижнесаксонский, период с 750 по 1150 год,
- 2) среднижненемецкий период с 1150 по 1600 год,
- 3) новнижненемецкий период с 1600 год. [Möller, 2008].

Следует отметить, что Plattdeutsch использовался купцами Ганзейского союза с XIII по XVI век. Он являлся основным языковым средством делового общения как в письменной коммуникации, так и при проведении переговоров.

На сегодняшний день нижненемецкое языковое пространство охватывает одну треть языкового региона Германии. Нижненемецкий можно разделить на две диалектальные группы – западнонижненемецкий и восточнонижненемецкий.

Граница между двумя диалектальными группами проходит по реке Эльбе от Мерзебурга до Бардовика, который расположен севернее Люнебурга, затем поворачивает на север и следует по прямой до Киля. Дифференциальным признаком между двумя группами диалектов служит

образование глагольных форм во множественном числе, которые в западных регионах оканчиваются на *-et*, в восточных регионах – на *-en*. Данная граница стала обозначаться как *n/t-линия* (*n/t-Linie*) [Roelcke, 2009].

Западнонижненемецкий, в свою очередь, состоит из трех диалектальных подгрупп:

- 1) северонижнесаксонский,
- 2) вестфальский,
- 3) восточнофалийский.

К восточнонижненемецкому относятся:

- 1) мекленбургско-нижнепомеранский,
- 2) бранденбургский,
- 3) среднепомеранский,
- 4) восточнопомеранский,
- 5) нижнепруссский.

Следует заметить, что между диалектальными подгруппами нельзя провести четких границ в языковом употреблении [Wiesinger, 1983].

ФОНОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СИСТЕМЫ ГЛАСНЫХ ЗВУКОВ

В нижненемецком сохранились узкие долгие гласные звуки /u:/, /y:/, /i:/, например, *Huus* – дом (*Haus*), *goon* – идти (*gehen*). В нижненемецком варианте наблюдается отсутствие дифтонгизации монофтонгов, например, *hüt* – сегодня (*heute*), *lütt* – маленький (*klein*), *strieken* – гладить (*streichen*), *up* – на (*auf*). Таблица 1 наглядно иллюстрирует данную тенденцию.

Отсутствие дифтонгизации монофтонгов расценивается современными зарубежными лингвистами как основное отличие нижненемецкого варианта от германского стандарта в системе вокализма [Stellmacher, 1996].

С другой стороны, происходит обратный процесс. В нижненемецком наблюдается дифтонгизация долгих монофтонгов /e:/, /ø:/, например, в слове *See* – озеро, море реализуется дифтонг /ei/, слово звучит как [zei], в слове *schön* – красивый реализуется дифтонг /øy/, слово звучит как [øyn].

Звучание некоторых дифтонгов нижненемецкого показывает его близость с английским языком. Так дифтонг /ei/ произносится как /ei/, а не как в германском стандарте /æɛ/, например: *mein* – мой читается как [mein], *Flame* – искра произносится как [fleim].

Для нижненемецкого характерна долгая реализация гласных звуков в отличие от германского стандарта, в котором произносятся краткие гласные звуки, например: *maken* (делать) – *machen*.

Достаточно часто в позиционно-закрытых словах произносится краткий гласный звук, например, *Rad* – колесо, *Glas* – стакан, *Gras* – трава, *Tag* – день, *Bad* – ванна, *Zug* – поезд. В германском стандарте в указанной позиции и в приведенных примерах реализуется долгий гласный звук [Krech, 2009].

В нижненемецком предпочтение отдается долговому закрытому гласному звуку /e:/ в тех позициях, в которых в германском стандарте реализуется долгий открытый гласный звук /ɛ:/.

Краткие гласные звуки в ударной позиции перед согласным звуком /r/ произносятся долго и напряженно. Исключения составляют краткий ненапряженный гласный звук /a/ и долгий напряженный гласный звук /ɑ:/. При этом согласный звук /r/ вокализуется и реализуется как неслоговой звук /æ/.

Краткий гласный звук /a/ в сочетании с согласным звуком /r/ удлинняется, а согласный звук /r/ выпадает.

Конечные слоги *-er*, *-ern*, *-ert* реализуются с вокализованным звуком /r/, который звучит как звук /æ/.

Произношение долгого гласного звука /ɑ:/ характеризуется темным оттенком и похоже по звучанию на гласный звук /o:/, например, это прослеживается в слове *Vater* – отец, которое произносится как [fo:də]. В германском стандарте это слово звучит как [fa:te].

В многосложных словах иностранного происхождения краткий гласный звук /a/ и краткий гласный звук /e/ централизуются и превращаются в звук /ə/, например, это прослеживается в словах *Medizin* – медицина, *Therapie* – терапия [Stellmacher, 1996].

Таблица 1

СОПОСТАВЛЕНИЕ ГЕРМАНСКОГО СТАНДАРТА И НИЖНЕНЕМЕЦКОГО ВАРИАНТА В СИСТЕМЕ ВОКАЛИЗМА

Германский стандарт	Нижненемецкий вариант	Перевод на русский язык
M[ao̯]s	M[u:]s	мышь
L[ɔ̯œ]te	L[y:]	люди
m[ae̯]n	m[i:]n	мой
[ae̯]ns	[e:]n	один
zw[ae̯]	tw[e:]	два

Таблица 2

БУКВЕННО-ЗВУКОВЫЕ СООТВЕТСТВИЯ В НИЖНЕНЕМЕЦКОМ ВАРИАНТЕ

Краткие гласные звуки				Долгие гласные звуки			
Буква	Звук	Нижненемецкий	Германский стандарт	Буква	Звук	Нижненемецкий	Германский стандарт
i	[ɪ]	<i>fis</i>	Fisch	ii	[i:]	<i>riik</i>	reich
e	[ɛ]	<i>helpn</i>	helfen	ää	[æ]	<i>fäär</i>	vier
ä	[æ]	<i>rächt</i>	richtig	üü	[y:]	<i>lүү</i>	Leute
a	[a]	<i>gat</i>	Loch	uu	[u:]	<i>uut</i>	aus
ü	[y]	<i>lücht</i>	Licht	å	[ɔ]	<i>fåddə</i>	Vater
ö	[œ]	<i>för</i>	für				
u	[ʊ]	<i>hunt</i>	Hund				

Употребление долгих гласных звуков в нижненемецком варианте в отличие от германского стандарта, в котором долгие монофтонги в результате процесса дифтонгизации превратились в дифтонги, является одной из важных фонологических особенностей нижненемецкого [Stellmacher, 1996].

ФОНОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СИСТЕМЫ СОГЛАСНЫХ ЗВУКОВ

Основной особенностью консонантизма является отсутствие второго (так называемого верхне-немецкого) передвижения согласных звуков. Это видно на примере следующих слов: *Appel* – яблоко (*Apfel*), *Water* – вода (*Wasser*), *deer* – глубокий (*tief*), *dag* – день (*Tag*), *taken* – делать (*machen*), *ik* – я (*ich*), *Tiet* – время (*Zeit*), *Pott* – горшок (*Topf*), *Tun* – забор (*Zaun*), *Koken* – пирог (*Kuchen*), *wat* – что (*was*), *natt* – сырой (*nass*), *Bedd* – кровать (*Bett*), *heit* – горячий (*heiß*).

Однако в современном нижненемецком звук /g/ подвергается фрикатизации в некоторых позициях. Он может быть реализован в качестве двух комплементарных алофонов. После гласных звуков переднего ряда и звука /l/ используется средняяязычный алофон /ç/, например, в словах *Berg* /ç/ – гора, *Mecklenburg* /ç/ – Мекленбург, *gelegt* /ç/ – уложенный, поставленный. После гласных звуков заднего ряда используется задняяязычный алофон /x/, например, в словах *Tag* /x/ – день, *gesagt* /x/ – сказанный.

Кроме того, сохранилось различие между звонкими (слабыми) и глухими (сильными) согласными звуками, которое утратилось со временем в центральных областях Германии.

В начальной позиции в слове буква *s* в таких сочетаниях, как *sp*, *st*, произносится как звук /s/ в отличие от стандартного немецкого звуко сочетания /ʃp/, /ʃt/. Это прослеживается на примере таких слов, как *Swester* – сестра (*Schwester*), *Steen* – камень (*Stein*), *Sne* – снег (*Schnee*).

Аффрикаты /pf/ и /ts/ реализуются во многих случаях без начальных компонентов, например, в словах

Таблица 3

СОПОСТАВЛЕНИЕ СОГЛАСНЫХ ЗВУКОВ В ГЕРМАНСКОМ СТАНДАРТЕ И НИЖНЕНЕМЕЦКОМ ВАРИАНТЕ

Германский стандарт	Нижненемецкий вариант	Перевод на русский язык
[pf]ei[f]en	[p]ie[p]en	свистеть
A[pf]el	A[p]el	яблоко
lau[f]en	lo[p]en	бегать
[ts]eit	[t]iet	время
Her[ts]	Har[t]	сердце
Wa[s]er	Wa[t]er	вода
da[s]	da[t]	это
i[ç]	i[k]	я
ma[x]en	ma[k]en	делать

Pfeife – свисток, *schimpfen* – ругать вместо звука /pf/ произносится звук /f/, а в словах *Zucker* – сахар, *zuerst* – сперва, *zurück* – обратно, *zwei* – два, *Zeitung* – газета вместо аффрикаты /ts/ произносится звук /s/.

В диалектальных группах Рейдерланда также прослеживается отсутствие второго передвижения согласных звуков, что находит отражение в произношении некоторых звуков. Так, глухие взрывные согласные звуки /p/, /t/, /k/ не превратились в аффрикаты или глухие щелевые согласные звуки, а сохранили свои первоначальные фонологические характеристики. Это можно проследить на примере следующих слов, представленных в таблице:

Приведенные выше примеры наглядно иллюстрируют различия в произношении слов в германском стандарте и нижненемецком языке, когда в последнем в начале и в середине слова глухие взрывные согласные звуки не изменяются и не превращаются в смычно-щелевые или щелевые звуки [Bußmann, 2008].

Одной из фонологических характеристик нижненемецкого языка является следующая: к произношению звука /ŋ/ в конце слова добавляется глухой смычно-взрывной согласный звук, например, в словах *lang* /ŋk/ – долгий, длинный, *jung* /ŋk/ – молодой. При изменении словоформы или добавлении к словоформам окончаний используется произношение звука, которое соответствует германскому стандарту, например, в словах *lange* /ŋ/ – долгая, длинная, *bange* /ŋ/ – робкая.

В нижненемецком языке прослеживается выпадение смычно-проходных согласных звуков перед щелевыми согласными звуками, при этом удлиняется гласный звук, например, *fif* – пять (*fünf*).

Как и для многих немецких диалектов, использование переднеязычного вибранта /r/ в начале слога или слова характерно также для нижненемецкого языка. Следует отметить, что после кратких гласных звуков согласный звук /r/ выпадает во многих позициях, при этом гласный звук удлиняется, подвергается качественным и количественным изменениям. В конце слога наблюдается вокализация согласного звука /r/, он приобретает светлый оттенок звучания, например, в слове *Ohr* [ʔo:æ] – ухо.

В словах иностранного происхождения в суффиксе *-tion* аффриката /ts/ произносится как звук /ʃ/.

Звук /j/ реализуется в начале слова как альвеолярный щелевой звук /ʒ/.

В нижненемецком языке наблюдается полная ассимиляция по месту образования звука /d/ после предшествующего смычно-проходного звука /n/ в сочетании /nd/, при этом наблюдается удлинённая реализация носового звука.

Ассимиляции по месту образования подвергается альвеолярный звук /n/ в сочетании /nf/, например, в словах *Senf* – горчица, *konfirmieren* – конфирмовать, *fünfzig* – пятьдесят переднеязычный согласный звук /n/ реализуется как двугубный согласный звук /m/.

Латеральный согласный звук /l/ произносится приглушенно /ɫ/ из-за сближения задней спинки языка с мягким небом.

Во многих словах глухой щелевой согласный звук /s/ ленизируется и произносится звонко.

Звонкий щелевой согласный звук /v/ произносится после глухого щелевого согласного звука /s/ как двугубный щелевой согласный звук /β/.

Звонкий смычно-взрывной согласный звук /b/ подвергается в середине слова фрикатизации и произносится как щелевой согласный звук /β/.

Глухие смычно-взрывные согласные звуки /p/, /t/, /k/ ленизируются в начале слова и произносятся как звонкие или полувзвонкие согласные звуки /b/, /d/, /g/.

В нижненемецком языке достаточно часто происходит выпадение глухого смычно-взрывного согласного звука /t/ в конце слога или слова, например, в словах *jetzt* – сейчас, *nicht* – нет, *sonst* – иначе, *und* – и конечный согласный звук /t/ не реализуется.

В конечной позиции в слове также происходит выпадение сонорных согласных звуков /n/ и /l/, например, в словах *nun* – теперь, сейчас, *mal* – как, то, *allmählich* – постепенно конечные согласные звуки /n/ и /l/ не произносятся [Trenschel, 2000].

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

С точки зрения лингвистического аспекта Plattdeutsch или нижненемецкий язык принадлежит к западногерманской группе языков, обнаруживает сходные черты с английским и фризским языками.

Plattdeutsch включает в себя диалектальные группы: западнонижненемецкий и восточнонижненемецкий, которые в свою очередь состоят из многочисленных диалектальных подсистем. В системах вокализма и консонантизма диалектальных групп нижненемецкого языка обнаруживаются общие фонологические характеристики.

В системе гласных звуков нижненемецкого языка основной отличительной фонологической характеристикой является отсутствие процесса дифтонгизации долгих монофтонгов.

В системе согласных звуков основным фонологическим отличием нижненемецкого языка от германского стандарта является отсутствие второго передвижения согласных звуков, что отражается в произношении многих слов.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Genzmer H. Deutsche Sprache: Ursprünge; Entwicklung und Wandel. Wiesbaden: Marixverlag, 2017.
2. Schlobinski P. Grundfragen der Sprachwissenschaft. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht GmbH & Co. KG, 2014.
3. Schmid H.J. Die 101 wichtigsten Fragen. Deutsche Sprache. München: C. H. Beck, 2010.
4. Goltz R. Niederdeutsch im Bildungswesen in den norddeutschen Bundesländern – ein Vergleich. Aurich: Verlag der ostfriesischen Landschaft, 2014.
5. Möller F. Plattdeutsch im 21. Jahrhundert. Leer: Verlag Schuster, 2008.
6. Roelcke Th. Geschichte der deutschen Sprache. München: Verlag C. H. Beck, 2009.
7. Wiesinger P. Die Einteilung der deutschen Dialekte. Berlin: Walter de Gruyter Verlag, 1983.
8. Stellmacher D. Niederdeutsch. Tübingen: Narr Verlag, 1996.
9. Krech E.-M. Deutsches Aussprachewörterbuch. Berlin: Walter de Gruyter Verlag, 2009.
10. Bußmann H. Lexikon der Sprachwissenschaft. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag, 2008.
11. Trenchel W. Standardausprache und Bühnenausprache in ihrer nord- und niederdeutschen Prägung. Rostock: Hinstorff Verlag, 2000.

REFERENCES

1. Genzmer H. (2017) Deutsche Sprache: Ursprünge; Entwicklung und Wandel. Wiesbaden: Marixverlag.
2. Schlobinski P. (2014) Grundfragen der Sprachwissenschaft. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht GmbH & Co. KG.
3. Schmid H.J. (2010) Die 101 wichtigsten Fragen. Deutsche Sprache. München: C. H. Beck.
4. Goltz R. (2014) Niederdeutsch im Bildungswesen in den norddeutschen Bundesländern – ein Vergleich. Aurich: Verlag der ostfriesischen Landschaft. (In Germ.)
5. Möller F. (2008) Plattdeutsch im 21. Jahrhundert. Leer: Verlag Schuster.
6. Roelcke Th. (2009) Geschichte der deutschen Sprache. München: Verlag C. H. Beck.
7. Wiesinger P. (1983) Die Einteilung der deutschen Dialekte. Berlin: Walter de Gruyter Verlag.
8. Stellmacher D. (1996) Niederdeutsch. Tübingen: Narr Verlag.
9. Krech E.-M. (2009) Deutsches Aussprachewörterbuch. Berlin: Walter de Gruyter Verlag.
10. Bußmann H. (2008) Lexikon der Sprachwissenschaft. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag.
11. Trenchel W. (2000) Standardausprache und Bühnenausprache in ihrer nord- und niederdeutschen Prägung. Rostock: Hinstorff Verlag.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Соколова Галина Александровна

кандидат филологических наук, доцент

доцент кафедры фонетики немецкого языка факультета немецкого языка

Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Sokolova Galina Aleksandrovna

PhD (Philology), Associate Professor

Associate Professor at the Department of German Phonetics,

Faculty of the German language, Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

24.11.2023
22.12.2023
22.01.2024

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication